

СВЯТИТЕЛЬ ГРИГОРИЙ ВЕЛИКИЙ

ИЗБРАННЫЕ ПОСЛАНИЯ ВОСТОЧНЫМ АДРЕСАТАМ

ПЕРЕВОД С ЛАТИНСКОГО, ПРЕДИСЛОВИЕ,
ПРИМЕЧАНИЯ

Иеродиакон Григорий (Трофимов)

ассистент кафедры богословия Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
trofimovpetr1999@yandex.ru

Для цитирования: *Григорий Великий, свт.* Избранные послания восточным адресатам / перевод с латинского, предисловие, примечания иерод. Григория (Трофимова) // Метафраст. 2023. № 1 (9). С. 33–50. DOI: 10.31802/METAFRASST.2023.9.1.002

Аннотация

УДК 2-284

Статья содержит комментированный перевод избранных посланий восточным адресатам свт. Григория Великого, в которых затрагиваются церковно-политические, канонические, богословские и нравственные вопросы. В публикации рассматривается как переписка свт. Григория с современными ему церковными иерархами (свт. Иоанном IV Постником, свт. Евлогием Александрийским, прп. Дометианом Мелитинским), так и его взаимодействие со светской властью в лице Леонтии Августы, супруги имп. Фоки. Хотя приводимые письма написаны по разным поводам, в них присутствует ряд общих мотивов: с одной стороны, сетования свт. Григория на свою личную греховность и недостойность, с другой стороны, временами утверждения об особой пастырской ответственности епископа Рима и его нравственном долге решать не только дела Римской Церкви, но и давать наставления представителям духовной и светской власти на Востоке.

Ключевые слова: свт. Григорий Великий, свт. Иоанн IV Постник, свт. Евлогий Александрийский, прп. Дометиан Мелитинский, Леонтия августа, имп. Маврикий, имп. Фока, Византия, папство, Вселенский патриарх.

Saint Gregory the Great
Selected Letters to Eastern Recipients

TRANSLATION FROM LATIN, PREFACE, NOTES

Hierodeacon Gregory (Trofimov)

Assistant at the Department of Theology at the Moscow Theological Academy
Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia
trofimovpetr1999@yandex.ru

For citation: "Saint Gregory the Great. Selected Letters to Eastern Recipients". Translation from Latin, preface, notes by hierodeacon Gregory (Trofimov). *Metaphrast*, № 1 (9), 2023, pp. 33–50 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2023.9.1.002

Abstract. The article contains a commented translation of selected letters to the Eastern addressees of St. Gregory the Great, which touch upon ecclesiastical-political, canonical, theological and moral issues. The publication examines both the correspondence of St. Gregory with contemporary Church hierarchs (St. John IV the Faster, St. Eulogius of Alexandria, St. Dometian of Melitene), and his interaction with the secular authorities in the person of Leontia Augusta, the wife of Emperor Phocas. Although the letters cited were written on different occasions, they contain a number of common motifs: on the one hand, St. Gregory's lamentations about his personal sinfulness and unworthiness, on the other hand, occasional assertions about the special pastoral responsibility of the Bishop of Rome and his moral duty to decide not only the affairs of the Roman Church, but also to give instructions to representatives of the spiritual and secular authorities in the East.

Keywords: St. Gregory the Great, St. John IV of Constantinople, St. Eulogius of Alexandria, St. Dometian of Melitene, Leontia Augusta, Emperor Maurice, Emperor Phocas? Byzantium, Papacy, Ecumenical Patriarch.

Объём эпистолярного наследия свт. Григория I беспрецедентно велик для эпохи поздней Античности: за 12,5 лет pontификата Двоесловом было написано более 857 писем¹, объединённых в 14 книг в соответствии с числом индиктов. Кроме того, именно в период правления папы Григория складывается четкий порядок регистрации писем и использования протокольных формулировок. Хотя формирование первых эпистолярных архивов исследователи относят ко временам pontификата папы Дамаса (366–384), именно во времена Григория был создан регистр, послуживший основой для первой книги эпистолярных формул папской канцелярии — «*Liber diurnus*»², а многообразие церковных и светских титулатур обрело характер стройной протокольной системы.

Формирование реестра переписки папы Григория I происходило, как полагает П. Минар, следующим образом: письма диктовались нотариусу либо самим Григорием, либо ответственным секретарём в Латеране, далее по его записям нотариус составлял официальный текст. Нотариус мог также добавить к тексту более или менее личную приписку, обозначающую получателя (в некоторых случаях и сам папа мог добавить в тексте письма примечание, персонализирующее послание). Нотариусы заносили письма в реестр либо из своих черновиков, либо с подлинников.

Первоначальный реестр ещё сохранялся в Латеране в IX в., когда Иоанн Диякон написал своё «Житие святого Григория Великого». Иоанн сообщает, что количество томов эпистолярного регистра папы соответствует числу индиктов, в течение которых длился pontификат свт. Григория³. Поскольку индикт продолжался с сентября по август, то на 12,5 лет pontификата Григория (3 сентября 590 г. — 12 марта 604 г.) приходится 14 индиктов, и, соответственно, письма были сгруппированы в 14 томов. Данный реестр не сохранился, но выписки из него были сделаны до IX в.

Беда Достопочтенный приводил некоторые письма Григория в своей «Церковной истории народа англосаксов» (по нумерации CSSL письма VI, 52; VI, 53; XI, 36; XI, 37; XI, 39; XI, 45; XI, 46; XI, 56). Эти письма

- 1 Как заметил П. Эвальд, лишь «небольшая (!) часть переписки Григория дошла до потомков». Цит. по: *Minard P. Introduction // SC. 370. P. 7.*
- 2 Первые документы сборника «*Liber diurnus*», вероятно, начали формироваться ещё в период pontификата Гонория I (625–38), а самые поздние были включены при Льве III (795–816). См.: *Королёв А. А. Liber diurnus // ПЭ. М., 2015. Т. 40. С. 698.*
- 3 *Joannes Diaconus. Vita Sancti Gregorii Magni. Praefatio // PL. 75. Col. 62.*

появились в Британии благодаря лондонскому священнику (впоследствии — архиепископу Кентерберийский) Нотхельму, который снял копии в Риме до 715 г. Вскоре после этого в VIII в. были сформированы два собрания писем, извлечённых из этого первоначального реестра — **Р** и **С**:

Собрание **Р**: 541 письмо, в двух частях:

Р1: № 1–37 из периода XIII и XLV индиктов (602–604) в хронологическом порядке;

Р2: № 38–51 из периода X индикта (599–600) без хронологического порядка, с тремя письмами в Приложении (№ 52–54), добавленными в VIII в.

С: 200 писем периода II индикта (598–599), расположенных в хронологическом порядке.

При папе Адриане I (772–795), согласно Иоанну Диакону, было сформировано самое важное собрание — **Р**, из 684 писем 14 индиктов понтификата, в котором точно соблюдалось последовательность первоначального регистра.

Десять других писем сохранились в виде копий, сделанных с самих оригиналов. Шесть из них находятся в испанской коллекции канонов (Собрание **Н**).

В VIII в. составители сборников старались иметь как можно более полные коллекции писем: очень рано **Р1** и **Р2** были объединены, затем, также в VIII в., к ним добавилось **С**. Со временем в формировании корпуса писем возникла большая путаница, изначальный порядок больше не соблюдался, порой даже встречались дубликаты.

Editio princeps увидело свет в примерно 1472 г. в Аугсбурге. Многочисленные издания выходили и впоследствии, с XVI по XVII вв. В 1705 г. в Париже письма были опубликованы руководителем Конгрегации св. Мавра Дени де Сен-Мартом (Paris, 1705). В издании мавристов письма были распределены по 14 книгам в соответствии с индиктионами, а тексты, не являющиеся письмами в собственном смысле слова, помещены в Приложения. Издание Сен-Марта было воспроизведено в 77-м томе «Патрологии» Ж. П. Миня⁴. В конце XIX в. П. Эвальд и Л. Хартман издали текст писем для издания их в серии «*Monumenta Germaniae Historica*»⁵. Наконец, наиболее современным и авторитетным является издание Д. Норбебра в серии «*Corpus christianorum. Series*

4 *Gregorius Magnus. Registrum epistolarum* // PL. 77. Col. 441–1328.

5 *Gregorii I papae Registrum epistolarum* / ed. P. Ewald, L. M. Hartmann. Berlin, 1887–1899. (*Monumenta Germaniae Historica. Epistulae*; vol. 1–2).

latina»⁶. Текст в редакции Норберга размещен и в издании «Sources chrétiennes»⁷.

Письма свт. Григория полностью переведены на английский⁸ и итальянский языки и частично на французский⁹. Первые русские переводы отдельных писем были опубликованы в XIX в. в журналах «Воскресное чтение» и «Христианское чтение»¹⁰; также переводы некоторых писем были помещены в хрестоматии по истории Средних веков, выпущенной под редакцией знаменитого дореволюционного историка М. М. Стасюлевича¹¹. В советское время ввиду идеологизации научных работ переводы писем святителя сосуществовали, однако период конца XX — начала XXI вв. в отечественной медиевистике оказалось отмеченным значительным пробуждением интереса к личности и трудам свт. Григория Великого. После более чем векового перерыва в 1999 г. некоторые письма были переведены для сборника

- 6 *Gregorius Magnus. Registrum epistolarum* // CCSL. 140. P. 1–505; CCSL. 140A. P. 513–1111. Также Д. Норбергу принадлежит ряд статей о текстологии писем свт. Григория: *Norberg D. Qui a compose Les lettres de saint Grégoire le Grand?* // *Studi medievali*. 1980. Vol. 21. № 1. P. 1–17; *Idem. Critical and Exegetical Notes on the Letters of St. Gregory The Great*. Stockholm, 1982.
- 7 *Gregorius Magnus. Registrum epistolarum* // SC. 370. P. 68–307; SC. 371. P. 308–521; SC. 520. P. 146–377; SC. 612. P. 83–379.
- 8 *The Lettres of Gregory the Great. Vol. 1–3 / transl., with introd. and notes by J. R. C. Martyn*. Toronto, 2004.
- 9 *Gregorius Magnus. Registrum epistolarum* // SC. 370. P. 68–307; SC. 371. P. 308–521; SC. 520. P. 146–377; SC. 612. P. 83–379.
- 10 *Григорий Двоеслов, свт.* Письма // *Христианское чтение*. 1835. Ч. 3. С. 146–175; Ч. 4. С. 286–291; Там же. 1836. Ч. 2. С. 52–57; Там же. 1838. Ч. 1. С. 299–304; Ч. 3. С. 296–309; Там же. 1841. Ч. 2. С. 93–97, 383–386; Там же. 1843. Ч. 4. С. 321–351; *Воскресное чтение*. 1846–1847. Т. 10. № 19. С. 189–190; № 20. С. 197–198; № 36. С. 335–336; № 37. С. 345–348; № 49. С. 475–477; Там же. 1847–1848. Т. 11. № 22. С. 197–199; Там же. 1849–1850. Там же. Т. 13. № 11. С. 111–113; № 16. С. 181–183; № 17. С. 191–193; № 18. С. 199–202; № 21. С. 233–234; № 28. С. 301–303; № 29. С. 311–312; № 30. С. 321–323; № 31. С. 329–330; № 34. С. 353–356; № 35. С. 365–366; № 40. С. 415–417; Там же. 1850–1851. Т. 14. № 8. С. 85–86; Там же. 1851–1852. Т. 15. № 24. С. 227–228; № 27. С. 253–254; Там же. 1854–1855. Т. 18. № 23. С. 213–214; Там же. 1858–1859. Т. 22. № 6. С. 53–54; Там же. 1859–1860. Т. 23. № 33. С. 337–338; Там же. 1860–1861. Т. 24. № 44. С. 450–452.
- 11 *Григорий Великий. Письмо Григория I к императору Маврикию. Письмо Григория Великого к герцогу Беневентскому. Рассуждения Григория Великого о науках (Письмо к одному из епископов, около 600 г.)* // *История Средних веков: от падения Западной Римской империи до Карла Великого (476–768 гг.)* / сост. М. М. Стасюлевич. СПб., М., 2001. С. 268–270.

«Антология мировой правовой мысли»¹²; в 2013 г. преподавателями Ивановского государственного университета был осуществлён перевод «Послания к Берте, королеве Кента»¹³; в 2017 г. под редакцией О. В. Аурова и Е. С. Марей вышел сборник «Теология и политика. Власть, Церковь и текст в королевствах вестготов (V — начало VIII века)», в котором один из разделов включает перевод ряда писем Григория западным епископам¹⁴; в 2020 г. Е. С. Марей перевела т.н. «Сардинские письма»¹⁵, наконец, в 2021 г. были изданы переведённые М. В. Грацианским и А. В. Мигальниковым полемические письма свт. Григория о титуле «Вселенский» Константинопольского патриарха¹⁶.

В настоящей публикации представлены избранные послания свт. Григория восточным адресатам: свт. Иоанну Постнику, свт. Евлогию Александрийскому, прп. Дометиану Милетинскому, августу Леонтии. Эти письма различны как по времени написания, так и по цели, однако столь разноплановая подборка даёт возможность увидеть, как свт. Григорий, с одной стороны, в совершенно разных ситуациях всячески подчёркивает свою личную греховность и недостойность, с другой стороны, временами достаточно категорично заявляет о своей особой пастырской ответственности и нравственном долге решать не только дела Римской Церкви и давать наставления представителям духовной и светской власти на Востоке.

Письмо патрирху Иоанну (I, 4) — одно из первых писем свт. Григория после вступления на Римский престол. В нём папа горько сетует на своё избрание и даже упрекает патр. Иоанна в том, что тот не воспрепятствовал поставлению Григория на папский престол, хотя, без сомнения, сам как аскет весьма тяготился епископством.

- 12 *Григорий I Великий. Письма* // Антология мировой правовой мысли. Т. 2: Европа V–XVII вв. М., 1999. С. 200–205.
- 13 *Григорий Великий. Послание святителя Григория великого Берте, королеве Кента* / вступ. ст., пер. с лат. и коммент. Ю. М. Прогуновой, Н. Ю. Гвоздецкой // *Cursor Mundi: человек Античности, Средневековья и Возрождения*. 2013. № 5. С. 175–178.
- 14 *Переписка папы Григория Великого. Избранные письма* // *Теология и политика. Власть, Церковь и текст в королевствах вестготов (V — начало VIII в.): Исследования и переводы* / ред.-сост. О. В. Ауров; общ. ред. О. В. Ауров, Е. С. Марей. М., 2017. С. 272–297.
- 15 *Григорий Великий. Сардинские письма. Вступительная статья, перевод с латинского и комментарий Е. С. Марей* // *Вестник древней истории*. 2020. Т. 80. № 3. С. 827–859.
- 16 *Полемические письма папы Григория Великого о титуле «Вселенский» Константинопольского патриарха* / вступительная статья, перевод с латинского и комментарий М. В. Грацианского, А. В. Мигальникова // *Причерноморье в Средние века*. 2021. Вып. 11. С. 9–67.

Письмо патриарху Иоанну (III, 52) открывает собой цикл полемических посланий против Константинопольского Патриарха. В нём не идет речи о титуле «Вселенский», однако поводом для последующего конфликта послужила ситуация, описанная в данном письме: двое клириков Константинопольской Церкви были подвергнуты по обвинению в некоторых проступках телесному наказанию и пожаловались свт. Григорию. Папа выражает своё возмущение фактом столь жестокого обращения патриарха с подвластными ему лицами, независимо от степени их виновности. Святитель отказывается верить, что это произошло по-настоящему и предполагает, что данная ситуация является результатом интриг некоего авантюриста, пытающегося опорочить патр. Иоанна.

Письмо Дометиану Мелитинскому представляет собой жалобу свт. Григория своему восточному другу на те бедствия, которым подвергалась Италия вследствие лангобардских завоеваний, а также на «внутренние скорби», под которыми папа, по видимости, подразумевает свой конфликт со столичным патриархом. Григорий благодарит Дометиана за молитвенную поддержку и просит Мелитинского епископа не забывать о бедствующей Римской Церкви.

Письмо Евлогию Александрийскому посвящено довольно частному вопросу, однако представляет собой интерес для рассмотрения эkkлeзиологических воззрений свт. Григория. В этом письме Двоеслов в довольно настойчивом тоне сообщает о необходимости признать недействительной хиротонию развратного юноши, добившегося рукоположения с помощью взяток. Однако такая настойчивость обусловлена особым родством Римской и Александрийской Церквей, поскольку основатель Александрийской Церкви Марк являлся учеником Петра — первого епископа Рима.

Письмо патриарху Иоанну (VI, 15) является свидетельством очередной фазы конфликта между свт. Григорием и патр. Иоанном: не получив от Константинопольского епископа достаточных обоснований для осуждения двух клириков, свт. Григорий созвал собор, на котором Афанасий и Иоанн были оправданы. В данном письме папа уведомляет Иоанна Постника об этом решении и просит принять с заботой реабилитированных клириков.

Письмо Леонтии августе, жене императора, написано по случаю воцарения имп. Фоки после насильственного свержения Маврикия. Поскольку в последние годы правления Маврикия отношения между императорским двором и Римом были довольно натянутыми, свт. Григорий

всячески приветствует приход к власти Фоки, очевидно, надеясь получить политическую поддержку для беззащитной перед варварскими набегами Италией, а также добиться решения в свою пользу конфликта из-за титула «Вселенский патриарх».

Настоящий перевод выполнен по изданию «Corpus christianorum. Series latina»¹⁷. Библейские цитаты даны в соответствии с латинским текстом свт. Григория, при необходимости также отмечаются разночтения с синодальным переводом.

Письмо I, 4. Григорий Иоанну Константинопольскому

[октябрь 590]

Если добродетель милостыни заключается в любви к ближнему, если мы получили повеление любить ближних, как самих себя, то почему же Ваше Блаженство любит меня не так, как себя? Ведь я знаю, с каким пылом, с какой ревностью [Ваше Блаженство] хотело избежать бремени епископства, и однако же не воспротивилось тому, чтобы на меня были возложены те же самые бремена епископства¹⁸. Отсюда явствует, что Вы любите меня не так, как себя, ибо Вы пожелали мне тех тягот, каких для себя не желали. Но поскольку я, недостойный и немощный, получил ветхий и жестоко побитый [волнами] корабль¹⁹ (ведь струи проникают отовсюду, и гнилые доски, сотрясаемые ежедневной, а к тому же жестокой бурей, стонут от кораблекрушения), то молю всемогущего Господа, чтобы в этой опасности ты²⁰ протянул мне руку своей молитвы! Ибо тем усерднее Вы можете молиться, чем дальше находитесь от смуты бедствий, которые мы терпим на этой земле.

17 *Gregorius Magnus. Registrum epistolarum I, 4 // CCSL. 140. P. 4–5; Ibid. III, 52 // CCSL. 140. P. 197–199; Ibid. V, 43 // CCSL. 140. P. 328–329; Ibid. VI, 15 // CCSL. 140. P. 384–385; Ibid. XIII, 40 // CCSL. 140A. P. 1043–1044; Ibid. XIII, 42 // CCSL. 140A. P. 1046–1047.*

18 Жалобы на тяготы епископского служения — лейтмотив писем свт. Григория. По мнению Двоеслова, епископство препятствует созерцательной жизни, которая является для святителя предпочтительной, хотя он и не отвергает возможность синтеза деяния и созерцания в служении Церкви. См.: Биркин М. Ю. От гражданина к священнику: *vita activa et contemplativa* от Августина Блаженного до Исидора Севильского // Вестник древней истории. 2017. Т. 77. № 1. С. 130–131.

19 Терпящий кораблекрушение корабль — неоднократно употребляемая свт. Григорием аллегория. Ср.: Переписка папы Григория Великого. Избранные письма. С. 272–297, прим. 22.

20 Наличие в одном и том же письме обращений и на «Вы», и на «ты» — характерная черта стиля свт. Григория. См.: Садов А. И. Обзор языка папы Григория I // Христианское чтение. 1916. № 3. С. 273.

Что касается соборного послания о следующем [предмете]²¹, то шлю его в спешке, ибо носителя сего, Бакауду, брата и соепископа моего, я отпустил в самом начале моего рукоположения, будучи принуждён важными делами.

**Письмо III, 52. Григорий Иоанну, епископу
Константинопольскому**

[июль 593]

Хотя и удерживает меня размышление о деле, но к написанию [письма] побуждает забота, ибо я уже и один, и два раза написал святейшему брату, господину моему Иоанну, но не получил его писем. Дело в том, что какой-то другой мирянин обращался от его имени. Если же эти письма принадлежали ему, то я оказался не бдительным²², потому что был убеждён в совершенно ином, а не в том, что я [потом] обнаружил. Тогда, собственно, я писал о деле почтеннейшего мужа — пресвитера Иоанна и о жалобах исаврийских монахов²³, один из которых, поставленный в священный сан, был бит палками в Вашей Церкви. И твоё святейшее братство, как я читаю из заглавия письма, ответило мне, что ты не знал, по какой причине я писал тебе. Я был поражён до глубины души, внутренне рассуждая так: если это правда, то что может быть хуже, когда такое творится против служителей Божиих, а тот, кто должен быть всегда рядом, не знает? Какое может быть извинение пастырю, если волк режет овец, а пастырь не знает об этом? Если же Ваша Святость знала и том, по какой причине писал я, и о том, что было совершено как против пресвитера Иоанна, так и против Афанасия Исаврийца — монаха и пресвитера, и тем не менее написала мне «не знаю», то что мне ответить на это, когда Истина говорит в Своем Писании: *уста, говорящие ложь²⁴, убивают душу* (Прем. 1, 11)? Осведомлюсь, святейший брат: это то самое великое воздержание дошло до того, что изволило

21 Имеется в виду интронизационное послание свт. Григория четырём Восточным патриархам (I, 24 по нумерации Д. Норберга).

22 Игра слов: имя «Григорий» в переводе означает «бдительный», «бодрствующий».

23 По-видимому, патр. Иоанн применил некие строгие меры против целой группы монахов, однако в дальнейшем в письмах свт. Григория фигурирует исключительно монах Афанасий, который вместе с пресвитером Иоанном решил подать папе жалобу на Константинопольского патриарха.

24 Син.: «клеветующие».

скрывать те события, о которых знало, отрицая их? Разве не лучше было бы, чтобы в уста вошли вкусные [куски] мяса, чем то, чтобы из них выходило лживое слово на ближнего?²⁵ Тем более, если Истина говорит: *Не то, что входит в уста, оскверняет человека, но что выходит из уст, то оскверняет человека* (Мф. 15, 11). Но да не будет этого: не поверю ничему такому о вашем святейшем сердце. Эти послания надписаны Вашим именем, однако не думаю, что они — Ваши. Я ещё тогда написал блаженнейшему мужу, господину Иоанну, но полагаю, что мне ответил тот Ваш приближённый юнец, который до сих пор ничего не знает о Боге, который не ведаёт недр милосердия, которого все обвиняют в постыдных вещах, который Бога не боится и людей не стыдится, так что, [зная о] содержащихся в тайне завещаниях, ежедневно выжидает чьей-нибудь кончины²⁶. Верь мне, святейший брат: если ты имеешь истинную и совершенную ревность, исправь прежде себя, чтобы и твои приближённые, и даже те, кому ты не близок, исправлялись, [назидаясь] более достойным примером. Не принимай его²⁷ слов. Это он должен предстать пред судом Вашей Святости, а не Ваша Святость — преклоняться к его словам. Ведь я знаю, что если слушаешь его, то не будешь иметь мир со своими братьями. Я же заявляю (и в том мне свидетельствует совесть), что не желаю иметь ссоры с кем-либо из людей, и, насколько мне хватает духа, уклоняюсь [от прений]. И если я всеми силами стремлюсь иметь мир со всеми людьми, то тем более с Вами, ибо я очень люблю Вас, если Вы, все же, таковы, какими я знал Вас прежде. Если же вы не бережете каноны, если желаете сокрушить постановления своих предшественников, то не знаю, кто Вы. Стремись же, святейший и возлюбленнейший брат, к тому, чтобы нам снова узнать друг друга, чтобы древний враг не ввёл в соблазн двоих, и через эту нечестивейшую победу не умертвил многих. Если бы этот упомянутый мной юнец не создавал бы источник неправых дел при твоём братстве, я бы, — говоря открыто и не пытаясь себя возвеличить, — некоторое время мог бы промолчать даже в тех вопросах, в которых каноны позволяют мне действовать, и с самого начала с уверенностью отправлял бы обратно приходящих ко мне, зная, что твоя святость примет их с любовью.

- 25 Ирония над образом патр. Иоанна как «Постника». В самом деле, аскетизм свт. Иоанна зафиксирован в древних источниках. Ср.: *Theophylactus Simocatta. Historiarum libri octo VII, 6 / Theophylactus Simocatta. Historiarum libri octo / ed. B. Nibuhrii. Bonnae, 1834. P. 279–280.*
- 26 Вероятно, здесь намёк на имевшие место махинации должностных церковных лиц в отношении завещаний. Об этом см.: *Удальцова З. Е. Италия и Византия в VI веке. М., 1959. С. 61.*
- 27 Т. е. того предполагаемого авантюриста, которого свт. Григорий считает автором посланий, надписанных именем Иоанна Постника.

Но сейчас говорю: или прими этих людей в сущем сани и предоставь им покой, или, если, может быть, не хочешь [этого делать], то, отложив споры, ради меня сохрани в этом случае установления предков и канонические определения. Если же не сделаешь ни того, ни другого, то мы, не желая вносить какого-либо раздора, тем не менее не отвергаем приходящего от Вас.

А о том, что каноны говорят о епископах, желающих устрашать побоями, уже хорошо известно твоему братству. Ведь мы стали пастырями, а не губителями. И выдающийся проповедник говорит: *обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием* (2 Тим. 4, 2). Но эта проповедь, которая побуждает веру побоями — новая и неслыханная. Впрочем, я не считаю должным много говорить об этом в письмах, потому что для предоставления ответов Церкви я послал к стопам господ возлюбленного сына моего диакона Сабиниана, который может побеседовать обо всём с Вами точнее. Если Вы не желаете ссориться с нами, то найдёте его готовым ко всему, что справедливо. Я рекомендую его Вашему Блаженству с тем, чтобы он нашёл того господина Иоанна, с которым я познакомился в царствующем городе.

Письмо V, 43. Григорий Дометиану, епископу Мелитинскому²⁸

[1 июня 595]

Письма Вашего сладчайшего Блаженства, кого желал бы я обнять руками своего сердца, я получил, будучи печален, но перечитал с радостью. Ибо кто не скорбит из находящихся в этой стране, которая, будучи отдана мечам варваров, уже почти не имеет тех, кто бы жил в ней, но при этом имеет ежедневно умирающих? Но и кого, пребывающего в сколь угодно сильной печали, не возбудят к радости и ликованию ваши письма? В них, наряду с меткостью слога и проницательностью выдающейся мудрости, Вы с совершенной искренностью обращались ко мне не плотским языком, но языком любви. Но поскольку я немного

28 Дометиан был епископом г. Мелитины (ныне Малатья, Турция), а также одним из родственников и одновременно придворных советников при имп. Маврикия (539–602). Ранее, учитывая авторитет Дометиана и его влияние при дворе, Двоеслов ранее пытался воздействовать через Мелитинского епископа на императора с целью внесения поправок в закон, запрещавший уход в монастырь лицам, состоящим на государственной службе. См.: *Грацианский М. В.* Дометиан Мелитинский // ПЭ. М., 2007. Т. 15. С. 602.

утешился, испив из источника Вашей Безмятежности, то, в свою очередь, прошу Вас коснуться тины нашей печали и, руководствуясь любовью, впустить в себя нашу скорбь. Ибо Вы никак не омоее нечистоту нашего горя, если посредством сострадания сами также не запятнаете руку Вашего сердца. В самом деле, и грязные сосуды, дабы избавиться от замаранности землёй, землёй же и очищаются. Так и Вы, когда обращаете на малое время свой дух к нашим заботам, чтобы быть в состоянии помочь нам; то нечистотою как бы оmyиваете нечистоту. Но поскольку, поступая так, Вы одновременно творите молитву, то, даже если наша земная суeta пятнает Вас, вода молитвы тотчас Вас очищает. Ведь, когда страдает какой-то один член, то страдают все члены, а потому через сострадание немощам нашим покажите, что мы — одно. Хотя краткость письма не позволяет мне рассказать о всех претерпеваемых нами внутренних и внешних скорбях²⁹, но общий сын наш Сабиниан явит Вашей сладчайшей Святости наши раны, требующие врачевания. Я не посылаю служителей, подобных епископу³⁰, прежде чем сам не стану епископом, избавившись от земных сует, при содействии всемогущего Бога и Вашего Блаженства. Ведь когда я раскрываюсь сам перед собой, я не могу найти вне себя подобных мне в безобразии.

Дано в день июньских календ, тринадцатого индикта.

Письмо VI, 15. Григорий Иоанну, епископу Константинопольскому

[сентябрь 595]

Подобно тому, как должно обуздывать испорченность еретиков ревностью правой веры, таким же образом следует оберегать неповреждённость

- 29 Если под «внешними» скорбями свт. Григорий, как это явно из письма, подразумевает нашествие лангобардов, то под «внутренними» он, вероятнее всего, имеет в виду внутрицерковный конфликт — спор со свт. Иоанном Постником о титуле «Вселенский».
- 30 По видимости, имеет место ирония свт. Григория. В качестве возможной реконструкции рассуждений святителя можно предложить следующую интерпретацию: свт. Григорий тяготился тем, что он вынужден заниматься делами, более приличествующими мирскому руководителю, а не собственно обязанностями епископа, и, таким образом, речь идёт о нежелании св. Григория посылать своих слуг (и клириков одновременно), которые также заняты мирскими заботами и тем самым этим подобны своему епископу, т. е., Григорию. Вероятно, здесь имеется в виду надежда св. Григория на то, что он, освободившись от мирских забот, наконец-то займётся своими непосредственными обязанностями («станет епископом»).

истинного исповедания. Ведь если теряет доверие тот, кто [придерживается] точного исповедания, то вера каждого уклоняется к сомнению, и от неразумной строгости происходят смертоносные заблуждения; так что не только заблудшие овцы с трудом возвращаются в Господню ограду но и те, которые находятся внутри [ограды], подвергаются жестокому растерзанию зубами зверей. Итак, тщательно поразмыслим об этом, святейший брат, и не допустим, чтобы кто-либо, исповедующий кафолическую веру, был унижен под предлогом [обвинения] ереси. Да не будет того, чтобы мы позволяли ереси возрастать под видом её исправления.

Но мы очень удивились: почему те, кто был Вами назначен по делу о вере судьями против Иоанна, пресвитера Халкидонской Церкви³¹, пренебрегая истиной, поверили мнению, и не захотели доверять его строгому исповеданию, тем более, что его обвинители, будучи спрошены о том, что представляет из себя ересь маркионитов (та самая, в которой они пытались его уличить!), ответили и ясно показали, что не знают. Из этого делается очевидным, что они хотели угнетать лично его, незаконно, не чтя Бога, следуя только собственному желанию.

Итак, мы, созвав собор, в соответствии с рассуждениями участников, тщательно исследовав и обсудив всё необходимое, не сочли возможным считать в чём-либо виноватым вышеуказанного пресвитера, в особенности тогда, когда [оказалось, что] книга, принесённая посланными от Вас судьями, по всей истине соответствует правой вере. А потому мы не одобрили решение тех судей и собственным постановлением провозгласили его [Иоанна], — содействующей благодати Христа Бога, Испупителя нашего, — православным и свободным от всякого обвинения в ереси. Поскольку же мы снова отсылаем его к Вам, то надлежит, чтобы известная всем Ваша Святость радушно приняла его и проявила к нему пастырскую заботу, а также оберегала его от всякого беззакония, не попуская никому злоупотреблять его несчастьем. Но подобно тому, как Вы защищаете от угнетения прочих [людей], и этого [пресвитера] Вы не должны обделить своими благодеяниями.

31 Речь идёт о том же самом конфликте, который упоминался выше, в письме III, 52: некий пресвитер Иоанн подал жалобу папе на неправомерные действия Константинопольского патриарха.

Письмо XIII, 40. Григорий Леонтии Августе³²

[июль 603]

Какой язык [способен] изречь, или какой ум может вполне помыслить о том, сколь благодарны должны мы быть всемогущему Богу за благоденствие Вашей власти!³³ Ибо удалены с наших шей столь суровые и продолжительные тяготы, и возвращается лёгкое бремя императорской короны, которое хотели бы понести Ваши поданные. Итак, на небесах да воздают славу Творцу всех лики песнопевцев-ангелов, да возносят на земле благодарение люди, ибо вселенское государство³⁴, перенесшее многие горькие раны, уже сейчас обретает покой благодаря Вашему утешению. Потому необходимо и нам более ревностно умолять милосердие всемогущего Бога, чтобы Своей десницей Он удерживал сердце Вашего Благоденствия, и управлял Вашими размышлениями посредством небесной благодати, чтобы Ваша Светлость была в состоянии тем более безопасно распоряжаться своими служителями, чем более истинно ведала бы о том, как служить Господу всяческих. Да со-

32 Леонтия Августа — супруга императора Фоки. Её коронация оказалась весьма знаменательным и зловещим событием в истории Византии: по свидетельству Феофилакта Симокатты, во время триумфального въезда Леонтии венеты (партия зелёных) устроили беспорядок и подняли крик «Маврикий ещё не умер!». Эти волнения и послужили поводом к расправе Фоки над своим предшественником. См. *Theophylactus Simocatta. Historiarum libri octo VIII, 10* // Op. cit. P. 334–335.

33 Подобного рода дифирамбы новой царствующей чете после жестокого убийства Фокой имп. Маврикия вместе с родственниками (602 г.) часто расцениваются исследователями как беспринципность свт. Григория в надежде склонить нового императора на свою сторону в споре о титуле «Вселенский» («образ действий Григория в этом случае подверг его порицаниям, от которых тщетно старались очистить его защитники» — Робертсон Дж. С. История Христианской Церкви с апостольского века до наших дней / пер. с 6-го англ. издания А. П. Лопухина. Т. 1. СПб., 1890. С. 540). Однако для Григория, высоко оценивавшего роль института императорской власти как таковой, было вполне естественным приветствовать нового правителя империи (об имперских идеалах свт. Григория см.: Шкаренков П. П. Григорий Великий и идея империи // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2011. № 14 (76). С. 199–200). Кроме того, игнорирование Маврикием интересов италийского населения в условиях варварских завоеваний грозило серьёзными социальными потрясениями, поэтому налаживание отношений с императорским домом было во многом обусловлено интересами соотечественников Григория, а не его личными интересами.

34 «...universa respublica». Исследователи полагают, что понятие «respublica» в письмах свт. Григория следует понимать в качестве технического термина для обозначения Римского государства (Шкаренков П. П. Григорий Великий и идея империи. С. 199). Отметим, что слово «вселенский» употреблено именно как атрибут светской власти, империи.

творит [Господь] Своими защитниками в любви к кафолической вере тех, кого через благое вмешательство³⁵ Он сделал нашими императорами. Да утвердит Он в Ваших мыслях ревность, а равно и кротость, чтобы Вы всегда преисполнялись благочестивым рвением, не оставляя безнаказанными преступления против Бога и перенося со снисхождением то, что задевает Вас. Но в Вашем благочестии нам преподаётся кротость Пульхерии Августы, которая ради ревности к кафолической вере названа на святом Соборе второю Еленой³⁶. Милосердие всемогущего Бога да подаст Вам с благочестивейшим господином³⁷ обильное долголетие, чтобы, чем более продолжалась Ваша жизнь, тем крепче утверждалось утешение ваших подданных.

Пожалуй, я должен просить, чтобы Церковь святого апостола Петра, которая пострадала от тяжких козней, была особым образом вверена Вашей Светлости. Но поскольку я знаю, что Вы любите всемогущего Бога, то мне не должно допытываться от Вас того, что из благосклонности Вашего благочестия Вы делаете добровольно. Ибо насколько Вы боитесь Зиждителя всех, настолько обильно можете любить Церковь того, кому сказано: *Ты — Пётр, и на этой скале Я воздвигну Церковь Мою, и врата ада не одолеют её*, и кому говорится: *Тебе дам ключи от Царства Небесного; то, что ты свяжешь на земле, будет связано и на небе, и то, что ты разрешишь на земле, будет разрешено и на небе* (Мф. 16, 18–19). Потому и неудивительно, что Вы прилепляетесь столь сильной любовью к тому, посредством кого желаете разрешиться от всех греховных уз. Итак, сам он да будет стражем вашей империи, защитником на земле и ходатаем на небе, дабы Вы, благодаря тому, что, облегчая суровые тяготы, делаете счастливыми находящихся в Вашей власти подданных, после долгих лет возрадовались в небесном царстве.

35 «...ex benigno opere». Здесь выражается характерная для свт. Григория интерпретация насильственного воцарения Фоки как акта Божественного вмешательства.

36 Отсылка к словам епископов, приведённых в конце 6-го деяния IV Вселенского Собора: «Маркиан — новый Константин; Пульхерия — новая Елена; ты последовала ревности Елены» (Acta Conciliorum Oecumenicorum. Concilium Universale Chalcedonensis / ed. E. Schwartz. T. 2. Vol. 3. Pars 1. Berolini; Lipsiae, 1933. P. 176).

37 Имеется в виду супруг Леонтии имп. Фока.

**Письмо XIII, 42. Григорий Евлогию, епископу
Александрийскому³⁸**

[июль 603]

Однажды, когда между мной и моими друзьями состоялся разговор об обычаях церквей, то один из них, обучавшийся медицине в великом городе Александрии, поведал, что некто, посещавший вместе с ним занятия у софиста, юноша крайне развращённый, был внезапно поставлен во диакона. К тому же [мой друг] прибавил, что это рукоположение состоялось благодаря подаркам и вознаграждениям, и что такой обычай стал открыто распространяться в святой Александрийской Церкви. Слыша об этом, я остолбенел и крайне изумился: ведь красноречие святейшего и блаженнейшего мужа господина Евлогия, которое воззвало столь многих еретиков к католической вере, не истребило из святой Александрийской Церкви симонийскую ересь. И кто будет [столь же красноречивым], чьё побуждение или исправление сможет улучшить там [положение Церкви], если твое великое и удивительное учение оставляет это без изменения? Потому для утверждения Вашей души и для прибавления Вашей награды, дабы пред взором страшного Судии все ваши дела явились совершенными, Вы должны поспешить уничтожить и до основания искоренить из Вашей святой кафедры, являющейся также и нашей, симонийскую ересь, которая произошла в Церкви первой. Ведь из-за этого и получается так, что в отношении многих [клириков] лишалась силы (caderet) святость церковных чинов, ибо люди возводились к своим чинам не из-за жизни или деяний, но из-за взяток. Если же никто не ищет подарков и взяток, то недостойные лица не приводятся к рукоположению. И Ваша награда начнёт возрастать настолько, насколько добрыми окажутся те, кто, будучи возведёнными к святым чинам, станут ревностно рассуждать о пользе душ.

38 Свт. Григорий неоднократно переписывался со свт. Евлогием Александрийском, стремясь склонить последнего на свою сторону в период спора из-за титула «Вселенский» Константинопольского патриарха. В посланиях свт. Евлогию папа развивает идею об особой связи Римской и Александрийской кафедр в силу того, что основавший Александрийскую Церковь ап. Марк являлся учеником ап. Петра. Поэтому, несмотря на равенство «апостольских престолов», свт. Григорий вправе давать определённые наставления епископу, занимающему «кафедру ученика», примером чего может служить настоящее послание.

Источники

- Acta Conciliorum Oecumenicorum. Concilium Universale Chalcedonensis / ed. E. Schwartz. T. 2. Vol. 3. Pars 1. Berolini, Lipsiae: W. de Gruyter, 1933.
- Gregorii I papae* Registrum epistolarum / ed. P. Ewald, L. M. Hartmann. Berlin: Weidmannsche Verlagsbuchhandlung, 1887–1899. (Monumenta Germaniae Historica. Epistulae; vol. 1–2).
- Grégoire le Grand*. Registre des lettres. T. 1. Livres I / éd. par D. Norberg; trad. de P. Minard. Paris: Cerf, 1991. (SC; vol. 370). P. 68–307.
- Grégoire le Grand*. Registre des lettres. T. 1. Livres II / éd. par D. Norberg; trad. de P. Minard. Paris: Cerf, 1991. (SC; vol. 371). P. 308–521.
- Grégoire le Grand*. Registre des lettres. T. 2. Livres III–IV / éd. par D. Norberg; trad. de M. Reydellet. Paris: Cerf, 2008. (SC; vol. 520). P. 146–377.
- Grégoire le Grand*. Registre des lettres. T. 7. Livres XII–XIV / éd. par D. Norberg; trad. de M. Reydellet, M. Reydellet. Paris: Cerf, 2021. (SC; vol. 612). P. 83–379.
- Joannes Diaconus*. Vita Sancti Gregorii Magni // PL. T. 75. Col. 59–242.
- S. Gregorii Magni* Registrum epistularum / ed. D. Norberg. Turnhouti: Brepols, 1982. (CCSL; vol. 140). P. 1–505. (CCSL; vol. 140A). P. 513–1111.
- The Letters of Gregory the Great / trans., with introd. and notes by J. R. C. Martyn. Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, 2004. Vol. 1–3. (Medieval Sources in Translation; vol. 40).
- Theophylactus Simocatta*. Historiarum libri octo / ed. B. Nibuhrii. Bonnae: Impensis Ed. Weberi, 1834.
- Григорий Великий*. Письмо Григория I к императору Маврикию. Письмо Григория Великого к герцогу Беневентскому. Рассуждения Григория Великого о науках (Письмо к одному из епископов, около 600 г.) // История Средних веков: от падения Западной Римской империи до Карла Великого (476–768 гг.) / сост. М. М. Стасюлевич. СПб., М.: Полигон; АСТ, 2001.
- Григорий Великий*. Сардинские письма. Вступительная статья, перевод с латинского и комментарий Е. С. Марей // Вестник древней истории. 2020. Т. 80. № 3. С. 827–859.
- Григорий Двоеслов, свт.* Письма // Христианское чтение. 1835. Ч. 3. С. 146–175; Ч. 4. С. 286–291; Там же. 1836. Ч. 2. С. 52–57; Там же. 1838. Ч. 1. С. 299–304; Ч. 3. С. 296–309; Там же. 1841. Ч. 2. С. 93–97, 383–386; Там же. 1843. Ч. 4. С. 321–351; Воскресное чтение. 1846–1847. Т. 10. № 19. С. 189–190; № 20. С. 197–198; № 36. С. 335–336; № 37. С. 345–348; № 49. С. 475–477; Там же. 1847–1848. Т. 11. № 22. С. 197–199; Там же. 1849–1850. Т. 13. № 11. С. 111–113; № 16. С. 181–183; № 17. С. 191–193; № 18. С. 199–202; № 21. С. 233–234; № 28. С. 301–303; № 29. С. 311–312; № 30. С. 321–323; № 31. С. 329–330; № 34. С. 353–356; № 35. С. 365–366; № 40. С. 415–417; Там же. 1850–1851. Т. 14. № 8. С. 85–86; Там же. 1851–1852. Т. 15. № 24. С. 227–228; № 27. С. 253–254; Там же. 1854–1855. Т. 18. № 23. С. 213–214; Там же. 1858–1859. Т. 22. № 6. С. 53–54; Там же. 1859–1860. Т. 23. № 33. С. 337–338; Там же. 1860–1861. Т. 24. № 44. С. 450–452.
- Григорий I Великий*. Письма // Антология мировой правовой мысли. Т. 2: Европа V–XVII вв. М.: Мысль, 1999. С. 200–205.

Переписка папы Григория Великого. Избранные письма // Теология и политика. Власть, Церковь и текст в королевствах вестготов (V — начало VIII в.): Исследования и переводы / ред.-сост. О. В. Аулов; общ. ред. О. В. Аулов, Е. С. Марей. М.: Издательский дом «Дело», 2017. С. 272–297.

Полемические письма папы Григория Великого о титуле «Вселенский» Константинопольского патриарха / вступительная статья, перевод с латинского и комментарий М. В. Грацианского, А. В. Мигальникова // Причерноморье в Средние века. 2021. Вып. 11. С. 9–67.

Литература

Биркин М. Ю. От гражданина к священнику: *vita activa et contemplativa* от Августина Блаженного до Исидора Севильского // Вестник древней истории. 2017. Т. 77. № 1. С. 126–139.

Грацианский М. В. Дометиан Мелитинский // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2007. Т. 15. С. 602–603.

Королёв А. А. *Liber diurnus* // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2015. Т. 40. С. 697–698.

Робертсон Дж. С. История Христианской Церкви с апостольского века до наших дней / пер. с 6-го англ. издания А. П. Лопухина. Т. 1: От апостольского века до разделения Церквей. СПб.: издание книгопродавца И. Л. Тузова, 1890.

Садов А. И. Обзор языка папы Григория I (по его письмам) // Христианское чтение. 1916. № 3. С. 257–282.

Удальцова З. Е. Италия и Византия в VI веке. М.: АН СССР, 1959.

Шкаренков П. П. Григорий Великий и идея империи // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2011. № 14 (76). С. 198–207.

Minard P. Introduction // *Grégoire le Grand. Registre des lettres*. Т. 1. Livres I / éd. par D. Norberg; trad. de P. Minard. Paris: Cerf, 1991. (SC; vol. 370). P. 7–67.

Norberg D. L. Qui a composé Les lettres de saint Grégoire le Grand? // *Studi medievali*. 1980. Vol. 21. № 1. P. 1–17.

Norberg D. L. Critical and Exegetical Notes on the Letters of St. Gregory the Great. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1982.